

N SERIES

ATYPICAL

DEUTSCHE

ERSTELLT VON

Robia Rashid

FOLGE 2.10

"Ernest Shackleton's Rules for Survival"

Grausame Jahrbuchkommentare zeigen Sam, wer seinen Rücken hat, ein Gefallen, den er bei seinem Abschluss zurückerstattet. Gefühle für Izzie verwirren Casey. Elsa stellt Doug eine Schlüsselfrage.

GESCHRIEBEN VON:

Robia Rashid | Bob Smiley

UNTER DER REGIE VON:

Ken Whittingham

ÜBERTRAGUNG:

7.9.2018

HINWEIS: Dies ist eine Transkription des gesprochenen Dialogs und der Audiodaten mit Zeitcode-Referenz, die 8FLiX.com kostenlos für Ihre Unterhaltung, Ihre Bequemlichkeit und Ihr Studium zur Verfügung stellt. Diese Version entspricht möglicherweise nicht genau dem Original-Skript. Das geistige Eigentum bleibt jedoch der ursprünglichen Quelle vorbehalten und unterliegt möglicherweise dem Urheberrecht.

ZEICHEN

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Graham Rogers	...	Evan Chapin
Jenna Boyd	...	Paige
Angel Laketa Moore	...	Megan
Fivel Stewart	...	Izzie
Raúl Castillo	...	Nick
Casey Wilson	...	Ms. Whitaker
Britney Ortiz	...	JJ
Eddie Montiel	...	Bouncer
Marcy Goldman	...	DMV Employee
Mathew Odette	...	Random Boy

1
00:00:08,466 --> 00:00:13,555
Entgegen landläufiger Meinung müssen
erfolgreiche Forscher nicht mutig sein.

2
00:00:15,432 --> 00:00:17,183
Oder gar Risiken eingehen.

3
00:00:30,822 --> 00:00:33,616
Befindet man sich
auf unbekanntem Terrain...

4
00:00:33,700 --> 00:00:34,659
Diesen Freitag.

5
00:00:34,743 --> 00:00:36,494
Kein Eintritt vor 21 Uhr.

6
00:00:40,749 --> 00:00:42,042
Hey, was geht, Mann?

7
00:00:44,002 --> 00:00:46,046
...sind Risiken sogar zu meiden.

8
00:00:46,129 --> 00:00:47,464
Erinnern Sie sich?

9
00:00:54,179 --> 00:00:55,472
Was wollen Sie hier?

10
00:00:58,600 --> 00:00:59,934
Ich weiß nicht.

11
00:01:03,605 --> 00:01:05,398
Risiken bedeuten Probleme.

12
00:01:05,482 --> 00:01:07,817
-Hey, was soll das?
-Schon ok.

13
00:01:12,030 --> 00:01:12,906
Hören Sie...

14
00:01:14,324 --> 00:01:15,575
Ich hab es verdient.

15
00:01:17,452 --> 00:01:18,661
Wir sind quitt.

16
00:01:19,913 --> 00:01:21,414
Kommen Sie nicht zurück.

17
00:01:24,584 --> 00:01:27,754
Für den Erfolg sind Vorbereitung
und Planung nötig.

18
00:01:31,841 --> 00:01:34,844
Und in der Antarktis warme Socken.

19
00:01:35,804 --> 00:01:37,764
EINE NETFLIX ORIGINAL SERIE

20
00:01:48,817 --> 00:01:53,071
Ernest Shackleton ist einer
der drei mutigsten Männer der Welt.

21
00:01:53,738 --> 00:01:55,698
Da gibt es keine zwei Meinungen.

22
00:01:56,658 --> 00:01:58,201
Sehr gut, bestanden.

23
00:02:01,663 --> 00:02:03,998
DENTON-UNIVERSITÄT

24
00:02:04,958 --> 00:02:06,876
Aber ohne Vorbereitung...

25
00:02:09,587 --> 00:02:13,049
...wäre er in der Antarktis
zu Wassereis gefroren.

26
00:02:23,393 --> 00:02:25,353

EINLADUNG ZUR SCHULABSCHLUSSFEIER

27

00:02:30,191 --> 00:02:31,025
Sam?

28

00:02:31,818 --> 00:02:34,070
-Haben Sie die Einladung bekommen?
-Ja.

29

00:02:35,155 --> 00:02:37,824
-Sind Sie schwanger?
-Ja.

30

00:02:37,907 --> 00:02:39,492
Das erklärt den Bauch.

31

00:02:43,163 --> 00:02:47,584
Der Schulabschluss ist nicht das Gleiche
wie eine 1.400 km lange Tour

32

00:02:47,667 --> 00:02:50,712
mit Schlittenhunden
bei Temperaturen unter Null.

33

00:02:51,921 --> 00:02:54,424
Aber für mich ist es vergleichbar.

34

00:02:54,507 --> 00:02:56,759
-Haben Sie geheiratet?
-Nein.

35

00:02:56,843 --> 00:02:59,512
-Wird es ein Junge oder Mädchen?
-Ein Junge.

36

00:02:59,637 --> 00:03:02,140
-Wer ist der Vater?
-Das ist privat.

37

00:03:02,223 --> 00:03:03,766
-Ist es Miles?
-Privat.

38

00:03:04,434 --> 00:03:08,771
-Sind Sie traurig oder glücklich?
-Danke der Nachfrage. Glücklich.

39

00:03:08,980 --> 00:03:10,398
-Ok.
-Ok.

40

00:03:10,481 --> 00:03:12,358
Kommen wir nun zum Abschluss?

41

00:03:13,401 --> 00:03:15,361
Sam, das ist eine große Sache.

42

00:03:15,862 --> 00:03:19,032
Ich weiß.
Ich bin der Drittbeste des Jahrgangs.

43

00:03:19,115 --> 00:03:23,453
Paige ist die Beste, was gut ist,
da sie jetzt die Rede halten muss.

44

00:03:23,536 --> 00:03:26,539
-Ich hasse es, vor Leuten zu sprechen.
-Ich auch.

45

00:03:26,623 --> 00:03:29,542
Machten Sie sich in der Dritten
auf der Bühne ein?

46

00:03:29,626 --> 00:03:33,713
Nein, aber meine Rede auf der Hochzeit
meiner Cousine war schrecklich.

47

00:03:33,838 --> 00:03:35,673
Sie ist geschieden, alles gut.

48

00:03:36,549 --> 00:03:39,010
Rede hin oder her, das ist so aufregend.

49

00:03:39,844 --> 00:03:43,806
Anfangs lag dein Fokus ganz auf dem,

was du nicht konntest,

50

00:03:43,932 --> 00:03:47,810
und jetzt hast du so viel erreicht,
du wirst richtig unabhängig.

51

00:03:47,894 --> 00:03:49,020
Ich bemühe mich.

52

00:03:49,103 --> 00:03:51,898
Auf der Uni muss ich
komplett unabhängig sein.

53

00:03:51,981 --> 00:03:55,818
-Das ist ein bisschen viel verlangt...
-Kommen Sie zur Feier?

54

00:03:55,902 --> 00:03:58,529
-Auf jeden Fall.
-Toll. Tschüs, Julia.

55

00:03:58,613 --> 00:03:59,739
Tschüs.

56

00:04:04,077 --> 00:04:06,871
Hey, da bist du ja.
Wie geht's deiner Hand?

57

00:04:07,830 --> 00:04:10,416
-Gut.
-Rede mit deinem Chef.

58

00:04:10,500 --> 00:04:13,544
Wer hätte gedacht,
dass Tragen so scharfkantig sind.

59

00:04:13,628 --> 00:04:14,587
Schon ok.

60

00:04:14,671 --> 00:04:16,130
-Weißt du was?
-Was?

61
00:04:16,256 --> 00:04:17,715
Meine Website steht.

62
00:04:17,799 --> 00:04:21,844
Ich habe bereits drei Termine
zum Haareschneiden.

63
00:04:21,928 --> 00:04:23,721
-Drei!
-Gut. Das ist ja toll.

64
00:04:23,805 --> 00:04:25,682
Ja! Das ist sehr toll. Ja.

65
00:04:25,765 --> 00:04:29,769
Es ist nichts Großes,
aber die Arbeit mit den Kindern ist toll.

66
00:04:29,852 --> 00:04:30,728
Schlüssel?

67
00:04:30,812 --> 00:04:33,564
-Nein.
-Wieso nicht? Ich darf jetzt fahren.

68
00:04:33,648 --> 00:04:36,109
-Es gibt Essen.
-Ich fahre zum Drive-in.

69
00:04:36,192 --> 00:04:38,194
Gut. Ihr seid alle da.

70
00:04:38,486 --> 00:04:40,947
Schatz, sieh dich an.

71
00:04:41,531 --> 00:04:44,701
-Ich muss ein Bild machen.
-Nein, lass mal.

72
00:04:44,784 --> 00:04:47,662
-Ich werde besser. Wo ist die Kamera?
-Hier.

73

00:04:47,745 --> 00:04:49,539
Es geht los. Ok.

74

00:04:49,622 --> 00:04:50,873
-Das...
-Das bin ich.

75

00:04:50,957 --> 00:04:52,875
Gibt noch viele Gelegenheiten.

76

00:04:52,959 --> 00:04:54,919
Warum trägst du die Robe?

77

00:04:56,004 --> 00:04:59,132
Ich bereite mich auf die Feier vor,
gewöhne mich dran.

78

00:04:59,215 --> 00:05:01,676
-Wie fühlt sie sich an?
-So weit, so gut.

79

00:05:01,759 --> 00:05:03,636
Etwas kalt unten rum.

80

00:05:03,720 --> 00:05:06,306
Moment. Trägst du nichts drunter?

81

00:05:06,389 --> 00:05:09,475
-Und? Hatte Zahid auch nicht.
-Ekelig.

82

00:05:09,559 --> 00:05:12,520
-Zahid hat einen Abschluss?
-Alle mal herhören.

83

00:05:12,603 --> 00:05:15,440
-Ich bat euch her...
-Hast du nicht. Wir essen.

84

00:05:15,523 --> 00:05:19,068
...um euch für eure Hilfe

in den letzten Jahren zu danken.

85

00:05:19,152 --> 00:05:21,195
Jetzt brauche ich sie nicht mehr.

86

00:05:21,279 --> 00:05:22,113
Was?

87

00:05:22,196 --> 00:05:23,990
Was soll das heißen?

88

00:05:24,073 --> 00:05:28,244
-Beine schließen, bitte.
-Ein Schulabsolvent muss unabhängig sein.

89

00:05:28,328 --> 00:05:32,040
Ab jetzt wäre es schön,
wenn ihr eure Hilfe komplett einstellt.

90

00:05:32,123 --> 00:05:33,499
Das hat aber nichts...

91

00:05:33,583 --> 00:05:35,877
Ist entschieden. Könnte ich bitte...

92

00:05:37,837 --> 00:05:38,755
Vergesst es.

93

00:05:38,838 --> 00:05:40,882
Nein.

94

00:05:40,965 --> 00:05:45,470
-Runter von mir. Du bist nackt.
-Shackleton war nicht sofort Leiter.

95

00:05:45,553 --> 00:05:47,221
Ich hab seinen Po berührt.

96

00:05:47,305 --> 00:05:49,807
Beim ersten Mal hatte er einen Leiter.

97

00:05:50,433 --> 00:05:51,267
Oh nein.

98

00:05:52,727 --> 00:05:55,188
Sam, Zeit aufzustehen.

99

00:05:57,148 --> 00:06:00,985
Vier Minuten zu spät.
Ich entschied, um 5:30 Uhr aufzustehen.

100

00:06:01,069 --> 00:06:03,571
Ich hab die Online-Zeitung ausgelesen.

101

00:06:04,280 --> 00:06:07,909
Ich bin erschöpft.
Hast du vom Erdbeben in Peru gehört?

102

00:06:07,992 --> 00:06:10,078
Egal, Zeit für Frühstück.

103

00:06:15,666 --> 00:06:18,211
Bei Shackletons
erster eigener Expedition...

104

00:06:18,294 --> 00:06:20,129
-Kann ich dir helfen?
-Nein.

105

00:06:21,005 --> 00:06:24,884
...zehrte er von seinen Erfahrungen
unter Robert Falcon Scott.

106

00:06:28,429 --> 00:06:30,848
-Schatz, lass mich...
-Unabhängig.

107

00:06:39,107 --> 00:06:41,192
Noch gefroren. Also...

108

00:06:41,526 --> 00:06:43,569
Zurück in die Mikrowelle.

109

00:06:46,447 --> 00:06:49,367
-Nein, Schatz, das ist zu...
-Mom, ich mache das.

110
00:06:53,663 --> 00:06:57,667
IZZIE NEWTON!!!
LERNEN WIR HEUTE ABEND ZUSAMMEN?

111
00:06:57,750 --> 00:07:00,253
KANN NICHT. PLÄNE MIT DER FAMILIE.

112
00:07:10,847 --> 00:07:11,806
Viel zu heiß.

113
00:07:14,308 --> 00:07:16,811
Shackleton griff auf Erfahrungen zurück...

114
00:07:17,437 --> 00:07:19,188
Er musste sicher auch üben.

115
00:07:22,233 --> 00:07:23,860
Eine Minute sollte reichen.

116
00:07:24,777 --> 00:07:25,778
Du kannst gehen.

117
00:07:32,743 --> 00:07:34,954
Du glaubst nicht, was passiert ist.

118
00:07:35,037 --> 00:07:38,916
Ich übte meine Rede als Jahrgangsbeste
beim abendlichen Schaumbad.

119
00:07:39,584 --> 00:07:43,087
Sagen wir, meine Karteikarten
hatten einen Kerzenunfall.

120
00:07:43,171 --> 00:07:48,342
Zum Glück war ich im Wasser.
Jetzt muss ich sie neu schreiben.

121
00:07:48,426 --> 00:07:49,927

Und laminieren.

122

00:07:50,011 --> 00:07:52,221
Ich will es nicht verschlimmern,

123

00:07:52,305 --> 00:07:55,475
aber ab jetzt brauche ich
deine Begleitung nicht mehr

124

00:07:55,558 --> 00:07:57,894
in der zweiten Pause auf dem Gang.

125

00:08:00,688 --> 00:08:01,647
Ok.

126

00:08:02,023 --> 00:08:04,901
Macht das jetzt
deine neue Knutschfreundin?

127

00:08:04,984 --> 00:08:05,818
Nein.

128

00:08:06,235 --> 00:08:09,405
Habt ihr eine Beziehung,
oder knutscht ihr nur viel?

129

00:08:09,697 --> 00:08:13,367
Weder noch. Keine Beziehung,
und wir knutschten nur drei Mal.

130

00:08:13,451 --> 00:08:15,995
Einmal auf deiner Bank
und zwei Mal nicht.

131

00:08:20,750 --> 00:08:22,919
-Ok, hier. Auf geht's, Owls.
-Danke.

132

00:08:23,377 --> 00:08:24,670
Gardner, Komma, Sam.

133

00:08:24,754 --> 00:08:27,298

Warte. Du hast auf meiner Bank geknutscht?

134

00:08:27,381 --> 00:08:30,384

-Ja, ein Mal.

-Wann? War die Farbe noch nass?

135

00:08:31,344 --> 00:08:33,387

Sam Gardner, bist du der Vandal?

136

00:08:33,471 --> 00:08:37,266

Dazu hätte ich mich anlehnen müssen.

Das mache ich aber nie.

137

00:08:38,643 --> 00:08:39,560

Das stimmt.

138

00:08:41,270 --> 00:08:42,730

Da bin ich erleichtert.

139

00:08:42,813 --> 00:08:44,565

-Aber...

-Was?

140

00:08:44,649 --> 00:08:48,819

Jetzt, wo du es sagst,
meine geheime Knutschpartnerin

141

00:08:48,945 --> 00:08:51,155

hatte Farbe an ihrer Jacke.

142

00:08:52,823 --> 00:08:54,116

Vielleicht war sie es.

143

00:08:55,368 --> 00:08:57,495

Perfekt. Tschüs, Paige.

144

00:09:02,291 --> 00:09:04,252

Ist Zucchini-Brot nicht lecker?

145

00:09:04,335 --> 00:09:06,420

Wie Kuchen mit Gemüse.

146

00:09:19,392 --> 00:09:20,434
Weißt du...

147

00:09:21,811 --> 00:09:24,730
-Ich hatte auch mal was mit einer Frau...
-Mom.

148

00:09:25,398 --> 00:09:29,110
Sie war lebhaft und spontan.

149

00:09:30,278 --> 00:09:32,697
-Sie war zärtlich.
-Ich brauche Amnesie.

150

00:09:32,780 --> 00:09:34,198
Sie war groß.

151

00:09:34,282 --> 00:09:38,077
Sie hatte rote Haare.
Sie war die weibliche Version von Dad.

152

00:09:38,327 --> 00:09:40,621
Jetzt tränen mir die Augen.

153

00:09:40,705 --> 00:09:44,875
Ich habe im letzten Jahr
viele große Fehler gemacht.

154

00:09:46,252 --> 00:09:47,795
Ich bin jetzt...

155

00:09:48,588 --> 00:09:52,550
...Expertin darin, die zu verletzen,
die mir am meisten bedeuten.

156

00:09:55,386 --> 00:09:57,221
Wenn du je reden willst...

157

00:09:57,638 --> 00:09:58,598
...ich bin da.

158

00:09:59,515 --> 00:10:00,600
Sorry, ich...

159

00:10:01,934 --> 00:10:04,353
Ich stelle mir noch Dad in weiblich vor.

160

00:10:04,937 --> 00:10:06,856
-Unschön.
-Du wärst überrascht.

161

00:10:08,274 --> 00:10:09,108
Sehr hübsch...

162

00:10:09,984 --> 00:10:13,070
-Ich hab vielleicht ein Bild.
-Nein!

163

00:10:15,531 --> 00:10:19,410
Diese Person wünscht mir
einen schönen Sommer, aufmerksam.

164

00:10:19,702 --> 00:10:21,287
Diese sagt: "Bleib cool".

165

00:10:21,370 --> 00:10:24,457
Witzig, da ich nicht wusste,
dass ich das bin.

166

00:10:24,540 --> 00:10:25,666
Allerdings.

167

00:10:25,750 --> 00:10:27,835
Wie eine Gurke im Gefrierfach.

168

00:10:28,586 --> 00:10:29,920
-Was?
-Ich weiß nicht.

169

00:10:30,713 --> 00:10:33,215
Sonst lasse ich
niemanden unterschreiben.

170

00:10:33,299 --> 00:10:37,428
Ich rede nicht gern mit Unbekannten,
aber bisher ist es ok.

171

00:10:39,305 --> 00:10:44,018
-Isst du echt Brownies zum Abendessen?
-Das sind nicht nur Brownies.

172

00:10:44,101 --> 00:10:47,396
Das sind Hasch-Brownies,
und Hasch ist ein Gemüse.

173

00:10:47,480 --> 00:10:49,982
Blumenkohls Cousin, Salbeis Stiefbruder.

174

00:10:50,066 --> 00:10:54,779
Auf einer echten Nahrungspyramide
wäre feuchtes Hasch ganz unten.

175

00:10:55,446 --> 00:10:56,989
Das stimmt so gar nicht.

176

00:10:57,073 --> 00:11:01,619
Wer trockene Zerealien aus der Tüte isst,
sollte nicht mit Steinen werfen.

177

00:11:01,702 --> 00:11:04,789
Ich versorge mich selbst,
bin jetzt eigenständig.

178

00:11:04,872 --> 00:11:09,627
Apropos, ich brauche deinen Rat
beim Mädchen-Abschleppen nicht mehr.

179

00:11:09,710 --> 00:11:12,171
Ich will das jetzt selbst regeln.

180

00:11:12,254 --> 00:11:14,840
Ok. Aber es wird nicht mehr so laufen.

181

00:11:14,924 --> 00:11:18,302
Aber, hey, raus aus dem Kokon,
kleiner Schmetterling.

182
00:11:21,263 --> 00:11:22,973
Ich habe etwas für dich.

183
00:11:24,183 --> 00:11:26,727
Abschlussfeier-Einladung,
nicht übertragbar.

184
00:11:26,811 --> 00:11:28,104
-Für moi?
-Ja.

185
00:11:29,105 --> 00:11:31,732
-Sammy, ich könnte dich küssen.
-Nein.

186
00:11:31,816 --> 00:11:33,776
-Doch. Lass mich.
-Bitte nicht.

187
00:11:33,859 --> 00:11:35,695
Nicht. Lass das.

188
00:11:36,404 --> 00:11:39,824
Sie sagte "zärtlich".
Tiefpunkt meines Lebens.

189
00:11:47,456 --> 00:11:50,418
IZZIE
WIE IST ES MIT DER FAMILIE?

190
00:11:50,501 --> 00:11:52,920
WIE IMMER.

191
00:11:56,132 --> 00:11:58,050
Zwischen uns ist alles ok, oder?

192
00:11:58,134 --> 00:12:00,052
-Ja.
-Ja?

193
00:12:00,136 --> 00:12:01,846

Ich denke schon.

194

00:12:02,346 --> 00:12:05,766

-Was, warum?

-Ich warte noch aufs Geburtstagsgeschenk.

195

00:12:05,850 --> 00:12:09,979

Ich hab dir doch die Kett...

Ach du meinst...

196

00:12:12,106 --> 00:12:13,691

Bist du sicher, weil...

197

00:12:14,358 --> 00:12:15,776

...wir warten können.

198

00:12:24,952 --> 00:12:25,911

Ich liebe dich.

199

00:12:26,662 --> 00:12:28,372

-Ich bin mir unsicher.

-Hey.

200

00:12:28,456 --> 00:12:30,958

Ich bin mir sehr unsicher.

201

00:12:33,627 --> 00:12:36,088

-Siehst du, wie das ist?

-Du liebst mich.

202

00:12:37,882 --> 00:12:39,258

-Tust du.

-Ja.

203

00:12:39,341 --> 00:12:40,468

Ich liebe dich.

204

00:12:48,934 --> 00:12:50,019

Wirf es weg.

205

00:12:50,811 --> 00:12:51,645

Komm her.

206

00:12:54,899 --> 00:12:59,904
Natürlich müssen Forscher sich häufig
Unbekanntem aussetzen.

207

00:13:01,030 --> 00:13:04,492
Da ist ein gewisser Abenteuersinn
nicht verkehrt.

208

00:13:04,575 --> 00:13:06,285
Ich hatte noch nie einen.

209

00:13:07,411 --> 00:13:08,370
Bis jetzt.

210

00:13:10,039 --> 00:13:13,083
Hi, Sam Gardner. Unterschreibt ihr hier?

211

00:13:14,293 --> 00:13:16,045
Gut, gebt es rum.

212

00:13:16,921 --> 00:13:17,963
Bailey Bennett.

213

00:13:18,047 --> 00:13:20,216
Du hast Bailey Bennett geküsst?

214

00:13:20,341 --> 00:13:22,009
-Nicht schlecht.
-Danke.

215

00:13:22,968 --> 00:13:26,680
Sie ließ ihre Jacke nach Geschichte
in der Klasse. Ich nahm sie.

216

00:13:26,764 --> 00:13:27,932
Es stimmt also?

217

00:13:28,015 --> 00:13:32,353
Ich darf es nicht sagen,
aber da du es selbst rausfandest, ja.

218
00:13:32,436 --> 00:13:34,063
Gott, unglaublich.

219
00:13:34,146 --> 00:13:38,234
Damit das klar ist, der Vandalismus
regt mich auf, nicht das Küssen.

220
00:13:38,317 --> 00:13:39,735
Küss, wen du willst.

221
00:13:39,819 --> 00:13:44,740
Es sind deine Lippen, aber wenn meine
harte Arbeit und meine hübsch bemalte Bank

222
00:13:44,824 --> 00:13:47,827
darunter leiden, muss ich eingreifen.

223
00:13:47,910 --> 00:13:52,373
Offenbar fanden mich nicht alle cool
wie eine Gurke im Gefrierfach.

224
00:13:52,456 --> 00:13:55,459
FREAK SPAST
SPINNER VERSAGER

225
00:13:55,543 --> 00:13:57,586
-So ein Versager.
-So ein Spinner.

226
00:13:57,670 --> 00:13:58,504
FREAK SPAST

227
00:13:58,587 --> 00:13:59,588
Freak!

228
00:13:59,672 --> 00:14:00,631
VERSAGER SPINNER

229
00:14:00,714 --> 00:14:03,050
-Voll der Spast.
-Er ist ein Freak.

230

00:14:03,133 --> 00:14:07,429
Ich behalte die Jacke, bis Bailey
mir das Abschlussgeschenk ersetzt.

231

00:14:08,472 --> 00:14:10,015
Warte, Sam, alles ok?

232

00:14:12,184 --> 00:14:13,102
Sam.

233

00:14:18,315 --> 00:14:21,110
-Ich brauche ein neues Jahrbuch.
-Du hast eins.

234

00:14:21,944 --> 00:14:24,196
Ist ruiniert, ich brauche ein Neues.

235

00:14:24,280 --> 00:14:28,284
Um unabhängig zu sein, muss man sich
bei Problemen selbst helfen,

236

00:14:28,367 --> 00:14:30,494
statt Hilfe von anderen zu erwarten.

237

00:14:31,245 --> 00:14:33,205
Man muss es selbst regeln.

238

00:14:34,248 --> 00:14:37,459
Selbst wenn man es wirklich nicht will.

239

00:14:37,751 --> 00:14:38,794
Was ist damit?

240

00:14:41,755 --> 00:14:43,257
Ich brauche ein Neues.

241

00:14:43,340 --> 00:14:45,009
Jeder bekommt nur eins.

242

00:14:47,052 --> 00:14:47,887
Hey.

243

00:14:47,970 --> 00:14:50,264
-Hast du das gesehen?
-Was macht er da?

244

00:14:50,347 --> 00:14:52,433
Nicht jede Expedition ist möglich.

245

00:14:52,850 --> 00:14:55,269
Nicht alle sind geborene Forscher.

246

00:14:57,897 --> 00:15:01,275
Selbst wenn man alles richtig macht,
gehen Dinge schief,

247

00:15:01,358 --> 00:15:03,611
denn manchmal...

248

00:15:04,528 --> 00:15:05,905
...gibt es Leute...

249

00:15:06,238 --> 00:15:07,364
...die einfach...

250

00:15:08,657 --> 00:15:09,700
...Versager sind.

251

00:15:19,251 --> 00:15:21,712
SAMS WÄSCHE
NICHT WASCHEN!! UNABHÄNGIG!!!

252

00:15:26,884 --> 00:15:27,718
Hallo?

253

00:15:31,221 --> 00:15:32,056
Was?

254

00:15:34,558 --> 00:15:36,310
-Hi.
-Willst du wohin?

255

00:15:36,393 --> 00:15:37,853
Ich hörte nur dein Auto.

256

00:15:38,646 --> 00:15:40,522
Manchmal bist du wie Sam.

257

00:15:40,606 --> 00:15:43,150
Ok, Sams Chef Bob hat angerufen.

258

00:15:43,233 --> 00:15:46,278
Sam kam nicht zur Arbeit.
Das hat er noch nie getan.

259

00:15:46,362 --> 00:15:48,906
Ich simste Zahid,
aber noch keine Antwort.

260

00:15:48,989 --> 00:15:51,450
Ich will ruhig bleiben, drehe aber durch.

261

00:15:51,533 --> 00:15:53,369
Ok. Schon gut. Beruhige dich.

262

00:15:54,912 --> 00:15:55,913
Schon gut.

263

00:15:58,290 --> 00:15:59,249
Hey, Leute.

264

00:15:59,750 --> 00:16:03,170
Ich sprach mit Paige.
Ich weiß, warum Sam weglief.

265

00:16:05,089 --> 00:16:06,090
Oh nein.

266

00:16:06,173 --> 00:16:07,925
FREAK SPAST
SPINNER VERSAGER

267

00:16:08,008 --> 00:16:11,470
Warum schreibt Sam, dass er Vater wurde?

268
00:16:12,054 --> 00:16:13,555
Wegen dem Pinguin-Küken.

269
00:16:16,642 --> 00:16:18,310
Ich weiß, wo er ist.

270
00:16:29,029 --> 00:16:30,197
Hey.

271
00:16:32,324 --> 00:16:33,367
Hey, Kleiner.

272
00:16:33,450 --> 00:16:34,660
Hi, Sam.

273
00:16:36,495 --> 00:16:38,288
Gerade war Fütterung.

274
00:16:38,372 --> 00:16:39,748
Da war was los.

275
00:16:40,457 --> 00:16:41,959
Die armen Heringe.

276
00:16:45,379 --> 00:16:46,630
Weißt du...

277
00:16:47,923 --> 00:16:49,466
Als du fünf warst...

278
00:16:50,300 --> 00:16:51,635
...schrieb ich die Liste.

279
00:16:52,219 --> 00:16:55,931
Die Vorliebe für Listen hast du von Mom.
Sie liebt Listen.

280
00:16:56,932 --> 00:16:57,891
Ja.

281

00:16:58,392 --> 00:17:03,522
Ich schrieb eine Liste für alles,
was ich mir für dich erhofft hatte.

282

00:17:04,231 --> 00:17:06,775
Ich wollte realistisch da rangehen.

283

00:17:07,401 --> 00:17:08,402
Hier.

284

00:17:12,823 --> 00:17:14,825
"Ich hoffe, er hat einen Freund.

285

00:17:15,200 --> 00:17:17,453
Ich hoffe, er kann kommunizieren.

286

00:17:17,745 --> 00:17:20,122
Ich hoffe, er kann allein aus dem Haus.

287

00:17:20,205 --> 00:17:24,918
Ich hoffe, er kommt in der Schule klar.
Ich hoffe, er findet eine Leidenschaft."

288

00:17:25,002 --> 00:17:28,505
-Das ist alles leicht.
-Nein. All das war schwer.

289

00:17:29,548 --> 00:17:32,051
Aber du hast mich jedes Mal überrascht.

290

00:17:33,177 --> 00:17:34,303
Du bist stark...

291

00:17:34,928 --> 00:17:36,263
...und entschlossen.

292

00:17:37,431 --> 00:17:40,601
Tut mir leid,
dass ich dir die Uni nicht zutraute.

293

00:17:42,352 --> 00:17:43,687

Du schaffst alles.

294

00:17:44,730 --> 00:17:48,567
Manchmal kann ich gar nicht glauben,
was für fantastische...

295

00:17:49,068 --> 00:17:50,110
...witzige...

296

00:17:50,319 --> 00:17:51,987
...tolle Kinder ich hab.

297

00:17:56,992 --> 00:17:58,285
Welcher ist deiner?

298

00:17:58,869 --> 00:17:59,870
Der da.

299

00:18:00,829 --> 00:18:03,874
-Mit dem grauen Kopf?
-Nein. Der.

300

00:18:03,957 --> 00:18:05,918
Mit den weißen Flügelspitzen?

301

00:18:06,001 --> 00:18:09,296
Was? Das ist ein Männchen.
Das sieht ganz anders aus.

302

00:18:09,379 --> 00:18:10,422
Da.

303

00:18:12,257 --> 00:18:14,802
-Sie ist so süß.
-Ja.

304

00:18:16,178 --> 00:18:18,388
Hoffentlich sind alle nett zu ihr.

305

00:18:18,931 --> 00:18:21,350
Selbst wenn nicht...

306

00:18:21,934 --> 00:18:23,894
...bist du immer für sie da.

307

00:18:47,835 --> 00:18:49,002
Großer Tag.

308

00:18:49,753 --> 00:18:50,963
Schön cool bleiben.

309

00:18:54,591 --> 00:18:58,804
Im Vorlesungsverzeichnis der Denton
sind so viele coole Kurse für Sam.

310

00:18:58,887 --> 00:19:00,681
-Ja?
-Ja.

311

00:19:00,764 --> 00:19:03,058
Da will ich fast selbst wieder zur Uni.

312

00:19:04,143 --> 00:19:06,979
-Solltest du.
-Ja?

313

00:19:07,563 --> 00:19:08,689
Warum nicht?

314

00:19:09,648 --> 00:19:12,192
-Hey. Dein Arm ist auf meiner Seite.
-Nein.

315

00:19:16,738 --> 00:19:19,241
IZZIE
HAB DAS AUF DEM HANDY GEFUNDEN HAHA

316

00:19:22,411 --> 00:19:26,206
SEHEN WIR UNS SPÄTER?

317

00:19:27,916 --> 00:19:28,876
Arm!

318

00:19:28,959 --> 00:19:32,171
Ich brauche so viel Platz.
Bin erwachsen.

319
00:19:32,254 --> 00:19:33,922
Ich auch.

320
00:19:34,506 --> 00:19:38,177
-Sie hat mich angeleckt.
-Casey, bitte. Es ist sein Abschluss.

321
00:19:38,260 --> 00:19:39,428
Hab ihn gewarnt.

322
00:19:39,511 --> 00:19:42,556
-Wisch es an der Robe ab.
-Die ist nur geliehen.

323
00:19:43,015 --> 00:19:46,185
Meine Güte, ich hab sicher
irgendwo ein Taschentuch.

324
00:19:50,814 --> 00:19:53,025
Hast du vielleicht eins in der Jacke?

325
00:19:55,110 --> 00:19:57,446
FREITAG 22 UHR

326
00:19:59,823 --> 00:20:01,700
Hallo? Es ist trocken und kalt.

327
00:20:02,492 --> 00:20:04,286
Wisch es an der Robe ab.

328
00:20:24,932 --> 00:20:26,016
Was hast du getan?

329
00:20:29,269 --> 00:20:31,521
Nichts, es war keine große Sache.

330
00:20:33,357 --> 00:20:34,524
Du gingst zu ihm?

331
00:20:35,859 --> 00:20:37,611
Darum die Handverletzung?

332
00:20:44,743 --> 00:20:47,371
Ich hab alles versucht,
damit du mir vergibst.

333
00:20:48,372 --> 00:20:51,959
Alles. Ich war geduldig
und hab nicht viel erwartet.

334
00:20:54,378 --> 00:20:56,546
Aber ich muss wissen...

335
00:20:58,173 --> 00:21:00,676
Wirst du je damit abschließen können?

336
00:21:01,927 --> 00:21:04,263
Je deinen Frieden damit machen?

337
00:21:05,889 --> 00:21:08,058
Denn das musst du.

338
00:21:09,226 --> 00:21:12,980
Wenn wir das je...
wieder hinbekommen wollen...

339
00:21:13,313 --> 00:21:14,690
...muss es sein.

340
00:21:17,317 --> 00:21:18,193
-Ich...
-Leute!

341
00:21:18,277 --> 00:21:21,947
Kommt! Ich rede jetzt Tacheles.
47 Minuten noch.

342
00:21:32,749 --> 00:21:36,461
Shackletons größtes Vermächtnis war nicht,
den Südpol zu erreichen.

343

00:21:37,462 --> 00:21:41,925
Diese jungen Leute hier sind
unglaublich beeindruckend.

344

00:21:42,301 --> 00:21:44,845
Sie wissen es, Sie zogen sie groß.

345

00:21:47,306 --> 00:21:48,348
JAHRGANGSBESTE

346

00:21:48,432 --> 00:21:50,934
Denn er kam nie bis zu Südpol.

347

00:21:51,018 --> 00:21:54,980
Interessanterweise wurde er berühmt,
weil er umdrehte.

348

00:21:55,063 --> 00:21:56,648
Das ist sehr aufregend.

349

00:21:56,732 --> 00:21:58,734
Unser Junge wird erwachsen, was?

350

00:21:59,735 --> 00:22:04,072
Hey. Willst du danach schauen,
ob der Proberaum zu ist?

351

00:22:04,740 --> 00:22:06,491
Da steht eine Couch drin.

352

00:22:06,575 --> 00:22:07,993
Sei nicht ekelig.

353

00:22:10,454 --> 00:22:12,539
Aber... sims mir nachher.

354

00:22:12,831 --> 00:22:16,293
Ich bin mit Izzie verabredet,
aber vielleicht danach.

355

00:22:20,881 --> 00:22:21,715
JAHRGANGSBESTE

356

00:22:21,798 --> 00:22:24,801
Da bist du. 19 Minuten zu spät.
Untypisch für dich.

357

00:22:26,053 --> 00:22:29,890
Jetzt übergebe ich das Wort
an die diesjährige Jahrgangsbeste.

358

00:22:29,973 --> 00:22:31,391
Paige Hardaway.

359

00:22:45,989 --> 00:22:49,034
Paige. Sie hat dich aufgerufen. Los.

360

00:22:49,618 --> 00:22:50,535
Paige?

361

00:22:50,619 --> 00:22:51,912
Paige, bitte kommen.

362

00:22:53,413 --> 00:22:56,166
Paige, ich sehe dich. Da sitzt du doch.

363

00:22:57,292 --> 00:22:59,461
-Paige.
-Ich kann das nicht.

364

00:23:00,003 --> 00:23:02,464
-Was?
-Ich kann das nicht.

365

00:23:03,340 --> 00:23:05,717
Warum bist du so heiser? Bist du krank?

366

00:23:07,177 --> 00:23:08,261
Ok.

367

00:23:08,970 --> 00:23:10,597
Welcher Dreckskerl war es?

368

00:23:13,392 --> 00:23:14,476
Feiglinge!

369

00:23:14,851 --> 00:23:18,105
Ich versuche,
das Beste in den Menschen zu sehen.

370

00:23:18,188 --> 00:23:21,108
Aber hier ist jemand einfach nur schlecht.

371

00:23:21,191 --> 00:23:22,859
Bis auf den Kern verdorben.

372

00:23:24,111 --> 00:23:26,613
-Hey.
-Ich meine, Spast?

373

00:23:27,531 --> 00:23:29,157
Freak? Spinner?

374

00:23:29,241 --> 00:23:32,452
Ich schäme mich, Owl zu sein.

375

00:23:32,536 --> 00:23:37,958
Nein. Wisst ihr was? Ihr alle solltet
euch schämen, Owls zu sein.

376

00:23:38,041 --> 00:23:40,961
Also, singt! Wer war es?

377

00:23:43,547 --> 00:23:46,883
Sterbt einen langsamen Tod, ihr Kackvögel!

378

00:23:48,802 --> 00:23:49,761
Bist du krank?

379

00:23:49,845 --> 00:23:51,263
Ja.

380

00:23:51,346 --> 00:23:53,640

Paige, komm. Mir fällt nichts mehr ein.

381

00:23:54,933 --> 00:23:58,937
So kannst du die Rede nicht halten,
das würde nervig klingen.

382

00:23:59,980 --> 00:24:04,151
Ja. Ich habe mich darauf
seit meinem 8. Geburtstag vorbereitet.

383

00:24:04,734 --> 00:24:09,030
Ich habe so hart daran gearbeitet,
und jetzt wird sie keiner hören.

384

00:24:12,534 --> 00:24:13,827
Oh doch!

385

00:24:15,120 --> 00:24:16,204
Ich halte sie.

386

00:24:17,873 --> 00:24:18,748
Was?

387

00:24:19,833 --> 00:24:21,168
Ich halte deine Rede.

388

00:24:21,918 --> 00:24:25,464
Du hast dir in der Dritten
in die Hosen gemacht.

389

00:24:27,048 --> 00:24:31,803
Das Risiko muss ich wohl eingehen.
Ich hab heute noch nichts getrunken.

390

00:24:31,887 --> 00:24:37,601
Shackleton wusste, nicht alle kämen an.
Also drehte er 150 km vor dem Ziel um.

391

00:24:37,684 --> 00:24:41,480
-Ich bin nicht Paige, halte nur ihre Rede.
-Was macht er da?

392

00:24:41,563 --> 00:24:45,150
-Er geht offenbar auf die Bühne.
-Und ob!

393
00:24:45,233 --> 00:24:46,526
Zeig's ihnen! Los.

394
00:24:46,610 --> 00:24:47,652
Was wird das?

395
00:24:48,320 --> 00:24:51,072
Im Leben
braucht man manchmal Unterstützung...

396
00:24:51,656 --> 00:24:54,159
...und manchmal wird deine gebraucht.

397
00:24:54,242 --> 00:24:56,578
-Ich muss zu ihm, oder?
-Bitte nicht.

398
00:24:58,538 --> 00:25:00,707
"Hi, ich bin Paige Hardaway."

399
00:25:02,334 --> 00:25:04,169
Nein. Ich bin Sam Gardner.

400
00:25:04,252 --> 00:25:06,254
Ich lese Paiges Rede für sie,

401
00:25:06,338 --> 00:25:08,507
da sie heiser ist und nervig klingt.

402
00:25:10,926 --> 00:25:14,804
"Danke, dass Sie gekommen sind
und an meine Mit-Absolventen...

403
00:25:14,888 --> 00:25:15,972
...Glückwunsch.

404
00:25:16,056 --> 00:25:18,433
Geschafft. Es war ein langer Weg.

405
00:25:18,642 --> 00:25:23,063
Ich kam als Mädchen auf diese Schule
und gehe als Frau."

406
00:25:25,148 --> 00:25:27,150
-So weit, so gut.
-Oh Sam.

407
00:25:27,234 --> 00:25:30,111
-Das ist absolut grandios.
-Auf jeden.

408
00:25:32,239 --> 00:25:36,284
"Ein Freund sagte mir mal:
Pinguin-Beziehungen halten ein Leben lang.

409
00:25:37,536 --> 00:25:38,453
Ich?

410
00:25:39,037 --> 00:25:40,580
Ich glaube, das war ich.

411
00:25:43,708 --> 00:25:48,880
"Meine Schulfreunde sind wie Pinguine,
ein Leben lang an meiner Seite.

412
00:25:49,005 --> 00:25:50,632
Das ergibt keinen Sinn.

413
00:25:53,343 --> 00:25:57,973
"Unsere Zeit hier brachte
viele Veränderungen mit sich.

414
00:25:58,056 --> 00:25:59,307
Dramatische Pause."

415
00:26:00,642 --> 00:26:03,061
Soll ich jetzt innehalten? Dramatisch?

416
00:26:18,785 --> 00:26:22,497
"Die geniale Mutter, Poetin,

geistliche Führerin... Was?

417

00:26:25,000 --> 00:26:29,588
"Maya Angelou sagte: 'Schafft man es,
jemandem sein Herz zu öffnen,

418

00:26:29,671 --> 00:26:31,214
hat man Erfolg gehabt.'

419

00:26:31,923 --> 00:26:35,135
-Ist das das Maß..."
-Mom, weinst du?

420

00:26:35,218 --> 00:26:38,346
-"...sind wir alle schon erfolgreich."
-Vielleicht.

421

00:26:38,430 --> 00:26:41,141
-Diese Rede ist lächerlich.
-Ich weiß.

422

00:26:41,224 --> 00:26:43,059
Aber er macht das so gut.

423

00:26:44,311 --> 00:26:47,439
"Die Zukunft ist ungewiss,
Versprechen sind schwierig..."

424

00:26:48,023 --> 00:26:49,274
Mach es nicht kaputt.

425

00:26:51,026 --> 00:26:55,322
"Aber eines steht fest:
Ich werde die Newton High nie vergessen.

426

00:26:55,864 --> 00:26:58,950
Nicht beim Abschluss
als Jahrgangsbeste in Bowdoin

427

00:26:59,034 --> 00:27:02,287
oder bei meiner Vereidigung
als erste US-Präsidentin.

428

00:27:02,370 --> 00:27:03,830
Pause für Beifall.

429

00:27:17,218 --> 00:27:21,890
Ich dachte, ich bin wegen Bildung hier,
aber ich fand so viel mehr:

430

00:27:21,973 --> 00:27:23,308
Freundschaft,

431

00:27:23,391 --> 00:27:24,434
Unterstützung,

432

00:27:24,517 --> 00:27:25,769
Unabhängigkeit,

433

00:27:25,852 --> 00:27:27,062
Rat,

434

00:27:27,646 --> 00:27:29,147
Schubser, wenn nötig.

435

00:27:29,814 --> 00:27:34,152
Danke, dass ihr Teil meines Lebens wart.
Die Zukunft gehört den Frauen."

436

00:27:34,694 --> 00:27:36,154
Was soll das heißen?

437

00:27:36,237 --> 00:27:37,447
Das war's.

438

00:28:02,972 --> 00:28:05,100
-Das hat er so gut gemacht.
-Ja.

439

00:28:06,184 --> 00:28:07,560
Das ist mein Bruder!

440

00:28:11,898 --> 00:28:12,774
Hör mal...

441
00:28:13,024 --> 00:28:15,193
Wir sollten über alles reden.

442
00:28:15,276 --> 00:28:16,945
-Ginge das?
-Ja.

443
00:28:17,529 --> 00:28:21,324
Heute Abend ginge,
da Sam auf der Pyjama-Abschlussparty ist.

444
00:28:21,408 --> 00:28:23,993
-Und Casey ist mit Izzie aus.
-Ok.

445
00:28:24,828 --> 00:28:27,205
-Abgemacht.
-Ok. Toll.

446
00:28:31,126 --> 00:28:32,419
Ich babysitte auch.

447
00:28:33,461 --> 00:28:34,421
Ok.

448
00:28:39,384 --> 00:28:40,343
Hey, Sam.

449
00:28:40,427 --> 00:28:42,846
Wir sind spät dran für die Pyjamaparty.

450
00:28:42,929 --> 00:28:46,599
Ich packte sechs Mal um,
da ich nicht weiter wusste.

451
00:28:47,350 --> 00:28:51,563
Sam... Du sagtest mal,
du bist in nichts extrem gut.

452
00:28:52,147 --> 00:28:53,940
Aber das stimmt so gar nicht.

453
00:28:54,023 --> 00:28:56,776
Du bist extrem gut darin,
für mich da zu sein.

454
00:28:57,610 --> 00:29:01,448
Unfassbar, dass du heute
meine Rede gehalten hast.

455
00:29:01,531 --> 00:29:03,158
Wie hast du das geschafft?

456
00:29:03,742 --> 00:29:05,660
Ich dachte viel darüber nach.

457
00:29:05,744 --> 00:29:09,372
Darüber, dass ich
in den Pool für dich sprang

458
00:29:09,456 --> 00:29:11,416
und die Rede für dich hielt.

459
00:29:11,499 --> 00:29:15,378
Dass ich Bailey Bennett küsste,
und es schön war. Sogar sehr.

460
00:29:16,379 --> 00:29:19,674
Aber nicht so schön
wie bei unseren Küssen und...

461
00:29:19,758 --> 00:29:24,512
Ich glaube, ich hielt deine Rede,
weil ich dich liebe.

462
00:29:30,727 --> 00:29:32,520
Wollen wir jetzt oder was?

463
00:29:33,354 --> 00:29:34,189
Komm schon.

464
00:29:36,649 --> 00:29:37,984
Ich bin ratlos.

465
00:29:40,445 --> 00:29:42,906
Ich versuche, damit abzuschließen.

466
00:29:45,241 --> 00:29:46,701
Ich versuche...

467
00:29:49,746 --> 00:29:50,955
...zu vergeben.

468
00:29:57,045 --> 00:29:58,546
Ich will es.

469
00:30:00,632 --> 00:30:01,966
Sehr sogar.

470
00:30:18,691 --> 00:30:20,151
Ich war nur noch nicht...

471
00:30:20,819 --> 00:30:22,028
...dazu in Lage.

472
00:30:27,325 --> 00:30:29,619
Willst du reinkommen und reden?

473
00:30:43,383 --> 00:30:48,596
Unglaublich, dass wir so weit fahren
nur für ein Zuckerwatte-Slush-Puppie.

474
00:30:48,972 --> 00:30:50,306
Ich bereue nichts.

475
00:30:53,142 --> 00:30:54,227
Weißt du was?

476
00:30:56,729 --> 00:30:58,231
Ich hatte wieder Sex.

477
00:30:59,232 --> 00:31:00,441
Mit Evan?

478
00:31:00,525 --> 00:31:02,068
Nein, mit mir selbst.

479
00:31:02,610 --> 00:31:05,029
-Zählt trotzdem, oder?
-Klappe.

480
00:31:07,448 --> 00:31:08,658
Ja, mit Evan.

481
00:31:10,451 --> 00:31:11,953
Ich liebe ihn wirklich.

482
00:31:15,164 --> 00:31:16,291
Ich weiß.

483
00:31:17,250 --> 00:31:20,461
Manchmal fühlt sich eine Sache nur...

484
00:31:22,797 --> 00:31:24,090
...so richtig an.

485
00:31:25,758 --> 00:31:26,676
Verstehst du?

486
00:32:11,387 --> 00:32:14,265
EVAN TUBA
ABLEHNEN ANNEHMEN

487
00:32:36,079 --> 00:32:39,207
BAUCH FLÜGEL
AUGEN SCHNABEL

488
00:32:39,707 --> 00:32:41,709
KOPF AUGEN NASE
SCHULTERN MUND ARM

489
00:32:41,793 --> 00:32:43,586
SÜDLICHER POLARKREIS
ANTARKTIS

N SERIES

ATYPICAL



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.